

## 淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |   |          |                      |
|--|---|----------|----------------------|
| 課程名稱   | 口譯與筆譯<br><hr/> TRANSLATION AND INTERPRETATION     | 授課<br>教師 | 郭岱宗<br>Kuo Tai-tzong |
| 開課系級   | 英文一碩士班 A<br><hr/> TFLXM1A                         | 開課<br>資料 | 選修 單學期 3學分           |
| 系所教育目標   |   |          |                      |
| <p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol> |   |          |                      |
| 系所核心能力   |   |          |                      |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 英語文能力。</li> <li>B. 專業能力。</li> <li>C. 全球化意識。</li> <li>D. 豐富人文素養。</li> <li>E. 就業競爭力。</li> <li>F. 創意與批判之能力。</li> <li>G. 邏輯分析能力。</li> <li>H. 溝通能力。</li> </ol>  |   |          |                      |
| 課程簡介   | Help students achieve a great command of English. |          |                      |

|  |               |
|--|---------------|
|  | and interpret |
|--|---------------|

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

| 序號 | 教學目標(中文)                             | 教學目標(英文)               | 相關性  |          |
|----|--------------------------------------|------------------------|------|----------|
|    |                                      |                        | 目標層級 | 系所核心能力   |
| 1  | Students should be able to interpret | and translate fluently | C6   | ABCDEFGH |

教學目標之教學策略與評量方法

| 序號 | 教學目標                                 | 教學策略       | 評量方法       |
|----|--------------------------------------|------------|------------|
| 1  | Students should be able to interpret | 分組討論、口筆譯練習 | 討論、期中考、期末考 |
|    |                                      |            |            |

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

| 淡江大學基本素養與核心能力 | 內涵說明                                       |
|---------------|--|
| ◆ 表達能力與人際溝通   | 有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。      |
| ◆ 科技應用與資訊處理   | 正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。            |
| ◆ 洞察未來與永續發展   | 能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。 |
| ◆ 學習文化與理解國際   | 具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。 |
| ◆ 自我了解與主動學習   | 充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。  |
| ◆ 主動探索與問題解決   | 主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。       |
| ◆ 團隊合作與公民實踐   | 具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。   |
| ◆ 專業發展與職涯規劃   | 掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。      |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                          | 備註 |
|----|-------------------------|--|----|
| 1  | 100/09/05~<br>100/09/11 | flexible, depending on students' performance |    |
| 2  | 100/09/12~<br>100/09/18 |  |    |
| 3  | 100/09/19~<br>100/09/25 |  |    |
| 4  | 100/09/26~<br>100/10/02 |  |    |
| 5  | 100/10/03~<br>100/10/09 |  |    |
| 6  | 100/10/10~<br>100/10/16 |  |    |
| 7  | 100/10/17~<br>100/10/23 |  |    |
| 8  | 100/10/24~<br>100/10/30 |  |    |
| 9  | 100/10/31~<br>100/11/06 |  |    |
| 10 | 100/11/07~<br>100/11/13 |  |    |
| 11 | 100/11/14~<br>100/11/20 |  |    |
| 12 | 100/11/21~<br>100/11/27 |  |    |

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| 13           | 100/11/28~<br>100/12/04   |  |  |
| 14           | 100/12/05~<br>100/12/11   |  |  |
| 15           | 100/12/12~<br>100/12/18   |  |  |
| 16           | 100/12/19~<br>100/12/25   |  |  |
| 17           | 100/12/26~<br>101/01/01   |  |  |
| 18           | 101/01/02~<br>101/01/08   |  |  |
| 修課應<br>注意事項  | 不可遲到 不可曠課 上課認真 回家用功 勇敢表現  |  |  |
| 教學設備         | (無)   |  |  |
| 教材課本         |   |  |  |
| 參考書籍         |   |  |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆平時考成績： %    ◆期中考成績：50.0 %    ◆期末考成績：50.0 %<br>◆作業成績： %<br>◆其他〈 〉： %  |  |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫<br>表管理系統」進入。<br><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |  |